



කසිතිරම බී බී කුරුප්පු

අප පහත පැතුම් සියල්ලක්ම ඉටු වන්නේ නැත. සමහරක් පැතු සැටියෙන්ම නොවරදවාම ඉටු වන අතර තවත් පැතුමක් ඉටු වන්නේ සාධක ගණනාවක් සපුරාලුවෙන් පමණි. මගේ පැතුම ගැනෙන්නේ ඒ දෙවැනි කොටසට ය.

පැතුම් ගැන කිව යුතු තවත් කරුණක් ඇත. අප පහත හැම දෙයක්ම ඉටුවීම සැක සහිත බව අපි කල් තිසාම දන්නෙමු. එහෙත් එසේ පහත්වීමට එය ඉටුවීමට කිසියම් ඉඩක් ඇති බවට අප තුළ විශ්වාසයක් පවත්වා ගත හැකිය. එහිලා ද මගේ පැතුම අයත් වන්නේ දෙවැනි ගණයට ය.

මගේ සුවිශේෂ පැතුම පැහැදිලි කිරීමට කලින් එය මගේ සිත්හි රෝපණය වීමට හේතුව ද සඳහන් කළ යුතුය. ගිය ඔක්තෝබරයේ පැවැත්වුණු ජගත් ජේ ජිවිසිංහ ගේ පොත් එළිදැක්වීමට මා ගියේ සැහැල්ලු සිතකිනි. සැනසුම් සුසුමක් හෙළවිණි. ඒ එහිදී කතා කිරීමේ බර මගේ කරට නොවැටෙන නිසාය. එසේ වුවත් මගේ හිතේ සිහින් සැකයක් හා ඒ නිසාම සැලැස්සු බියක් ද තිබුණේ ය. බැරි වෙලාවක් අත්කිම මොහොතේ මා කොටු කර ගත්තොත් කියන සැකයයි, බියයි.

ඒ නිසාම කතා වලට හා ගී වලට සවන් දෙන අතර ම මම, මග හළ නොහැකි තැනට වැටුණොත් කියන්නේ මොනවාදැයි කල්පනා කළෙමි. මගේ පැතුම හිතට ආවේ අන්න ඒ වෙලාවේය. කතා කරනොත් මට සිදුවන්නේ ජගත් ජේ ජිවිසිංහ ගේ පොත් ගැන කියන්නට ය. එතැන කියන අදහස් වලට වඩා ඔහුගේ නිමැවුම් ගැන කියන්නට මට දෙයක් නැත. ඒ අදහස්ම මාගේ කියන්නට යාම විච්චවෙයි. මා අප්පිනි යමක් කිව යුතු නිසා ජගත් ගැන ම ඔහුගේ සාහිත්‍යකරණයට අදාළ වූ යමක් ගැන සිතන්නට වූ කල්හි ඔහු ගැන පැතුමක් කරන එක හොඳම අදහස බව මට පෙනී ගියේ ය. මෙතෙක් ලියා ඇති නවකතා වලින් ප්‍රකාශ වන නිර්මාණ ශක්තියත්, පරිණතභාවයත් ඉක්මවා ගිය නිර්මාණයක් කිරීමේ හැකියාව නොහොත් ප්‍රතිභා ශක්තිය ඔහු සතු බව විශ්වාස කරන හෙයින් එසේ මා අපේක්ෂා කරන තත්වයට පිවිසිය හැකි නවකතාවක් නිර්මාණය කිරීමට හැකි වේවා යන පැතුම ය, මගේ සිතට එවේලෙහි පිවිසියේ. එහෙත් එය මෙතෙක් කටින් පිට නොකර රැක ගෙන සිටීමේය.

හෙළි නොකළ ඒ පැතුම තව දුරටත් මගේ හිත තුළ මෝරන්නට වූයේ මටත් හොරා වාගේ ය. ජගත් ජේ ජිවිසිංහ යන නවකතාකරුවා පමණක් නොව මෙරට වාසය කරන අනෙක් අපේ (සිංහල) නවකතාකරුවන් ද ඒ තරගයට ඉදිරිපත් කිරීමට තීරණය කළේ ඒ සිතුවිලි පරම්පරාවේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙනි. මා දන්නා පමණින් තවත් නවකතා ලියන ලේඛකයින් දෙදෙනෙකුත්, ලේඛකාවන් තිදෙනෙකුත් මේ මහාද්වීපයේ වාසය කරන්නන් ය. ඒ සියලු දෙනාම සවුන් වේලින් සහ වික්ටෝරියා ප්‍රාන්ත දෙකට සීමා වූවේ ය. මේ සය දෙනාම තරගයට ඉදිරිපත් කිරීමේ අදහස මට ඇති විය.

ඔවුන් ඉදිරියේ මා තබන ඉලක්කයක් නොහොත් ප්‍රමිතියක් ඇත. ඒ ජාත්‍යන්තර සම්මානයක් ලබන - යටත් පිරිසෙන් ජාත්‍යන්තර පිළිගැනීමකට පාත්‍ර වන මට්ටමකට එළඹීම ය. ඉංග්‍රීසියෙන් ලියා ජාත්‍යන්තර සම්මාන නොහොත් පිළිගැනීමක් ලැබූ ශ්‍රී ලාංකිකයෝ ඇත. ඔවුන් අතරින් මුල් තැනට එන්නේ කැනඩාවේ මයිකල් මන්ඩවිච් ය. මෙරට මහාචාර්යවරයෙකු වූ ජයමිත් ගුණරත්න තවත් කෙනෙකි. කොලින් ද සිල්වා හවායි දූපතේ වාසය කරන්නෙකැයි සිතමි.

මේ රටේ වාසය කරන අපේ උදවිය අතරින් බොහෝ දෙනා ඉංග්‍රීසි නවකතා ඔස්සේ ජාත්‍යන්තර

තලයට පිවිසීමට සමත් වනු ඇත. එසේ වේවා යි ද පනමි. එහෙත් මගේ අවධානය සම්පූර්ණයෙන්ම යොමුවන්නේ සිංහලෙන් ලියන අපේ ලේඛකයන් කරා ය. මා පටු විද්‍යාට කල්පනා කරන්නකැයි සිතන්නන් ද පිටිය හැක. මම ඒ වෙරිදනාව සතුවත් බාර ගනිමි. සමහර විට ඉංග්‍රීසියෙන් පොතක් දෙකක් ලියුවත් සිංහලෙන් ලියන එක මට වඩාත් පහසුවෙන්, ආත්ම විශ්වාසයෙන් කිරීමට පුළුවන් නිසා විය හැකි ය.

මගේ ස්ථාවරයට තවත් හේතුවක් ඇත. මා මෙන්ම තමාගේ මව් බසින් පමණක් තම හැකියාව සපුරා විද්‍යා දැක්වීමට තවත් බොහෝ දෙනා ශ්‍රී ලංකාවේ මෙන්ම මේ රටේ ද ඇතැයි මම සිතමි. මා සිත යොමු කරන්නේ ඔවුන් වෙතය. ඊටත් වඩා වැදගත් වනුයේ තමන් දන්නා භාෂාවෙන් නිර්මාණයක් කිරීම ජාත්‍යන්තර තලයට ඒමට බාධාවක් නොවීම ය. 1913 දී සාහිත්‍ය පිළිබඳ නොබෙල් ත්‍යාගය දිනාගත් රබින්ද්‍රානන් තාගේ 'ෆීර් ගිතා'පලි රචනා කළේ ඔහුගේ මව්බස වූ

ඉංග්‍රීසියට නවකතා පරිවර්තනය කළ බව දනිමි. එහෙත් සැබෑ ජාත්‍යන්තර පිළිගැනීමක් ලත් එබඳු පරිවර්තනයක් ඇතැයි නොසිතමි. මාර්ටින් වික්‍රමසිංහගේ පොත් කිහිපයක්ම රුසියන් බසට පරිවර්තනය කරනු ලැබීය. එය හුදෙක්ම සාහිත්‍ය අගය පදනම් කරගත් ව්‍යායාමයක් වූයේ යයි කිව නොහැකි ය. කෙසේ හෝ ඔහුගේ එකම කෘතියක්වත් ජාත්‍යන්තර මට්ටමට පිවිසි බවක් කිව නොහැකිය.

මේ කරුණ අවධාරණය කරන්නේ අපේ ලේඛකයන් කිහිපදෙනා ඉදිරියේ ඇති අභියෝගය බරපතල වූවක් බව කියන්නටය. එය, ශ්‍රී ලංකාවේ සිටින දැවැන්තයන්ට කළ නොහැකි වූ පෙළහරක් අපි කොහේ කරන්නෙමු දැයි පසුබාහිරයන්ට පත් නැතම පරාජය පිළිගන්නට හෝ හේතුවක්

බසින් නොවූවත් පොතපත ගැන, සාහිත්‍ය ගැන, පුද්ගල වර්ණනාවෙන් නොනැවතී, ආර්යමි විද්‍යාවට සාකච්ඡා කරන, උගතුන් විචාරකයන් සිටින රටකි. අපේ ලේඛකයන් එම අවසරයෙන්, පහසුකම් වලින් හැකි තරම් පල නෙළා ගත යුතුය. සිංහලෙන් ලියැවුණු, ලියන දේ ගැන පමණක් අවධානය යොමු නොකොට ඉංග්‍රීසියෙන් ලියන, කියන දේ ගැන විමසිලිමත් විය යුතුය. එයින් ලද හැකි අදහස්, උපදෙස් ලබා ගත යුතුය.

මගේ පැතුම එක විදියකට අන්දමේ ගල ඉස්සීමේ කතාව වැනි එකකි. මුළු බරම අනෙකුත්ට පවරා අත පිහිදා ගැනීමකැයි ද කිව හැකිය. ඒ මගේ පැතුම ඉටු වීම සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනත් පුද්ගලයන්ගේ ප්‍රයත්නය මත රඳා පවත්නා නිසාය.

මා තරගයට ඉදිරිපත් කරන සියළු දෙනාටම ඉලක්කය කරා යන්නට හැකි නොවනු ඇත. එහෙත් එක්කෙනෙකු නැතහොත් දෙන්නෙකු ඒ සඳහා අවශ්‍ය උපනිග්‍රය සම්පත් ඇත්තන් බව මම කල්පනා කරමි. ඔවුන් නම් වශයෙන් සඳහන් නොකරන්නේ අනිත් අයත් සියළු දෙනාම මුණ නොගැසුණේ මා යන්නටවත් දන්නා කියන අය නිසාය.

මා හිතන කෙනා දෙන්නා වුවත්, අර තත්වයට පිවිසීම වස් තමන්ගේ නිමැවුම් හැකියාව නංවා ගන්නටත්, ජීවිත හා සමාජවාදීවාදී වර්ධනය කර ගන්නටත්, සැබෑ ප්‍රයත්නයක් දැරිය යුතුය. මා දෙන්නේ සියාගන්නට කලින් කෙසේ වුවද, ඉන් පසුව මගේ මගේ පැතුම ඉටුවන්නට හොඳමට ඉඩ ඇත.

බී.බී. කුරුප්පු

වගේ ජූනුව ...!



අප වාසය කරන මහාද්වීපයේ ශ්‍රී ලංකාවට නොලැබෙන පහසුකම් හා වාසි ද ඇත. මේ සාහිත්‍යය සඳහා නොබෙල් ත්‍යාග දිනූ ලේඛකයකු බිහි කළ රටකි. වාර්ෂිකව ජාත්‍යන්තර තලයට අවතීර්ණ වන ජාත්‍යන්තර විචාරකයන්ගේ අවධානයට ලක් වන, පොතපත ලියන, ලේඛකයන් සුළු පිරිසක් හෝ වාසය කරන රටකි. අපේම ඔවු

වංග බසින් ය. නැතහොත් බෙංගාලි භාෂාවෙනි. ජාත්‍යන්තර අවධානයට ලක් වූ ඉංග්‍රීසි අනුවාදය ඔහු විසින්ම සකස් කරනු ලැබීම අමතර කරුණකි. 1901 දී ප්‍රථම නොබෙල් ත්‍යාගය දිනාගත් පුද්ගල නැමැති ප්‍රංශ ලේඛකයා ලියුවේ ඔහුගේ මව් බසිනි. ඉන්පසු ත්‍යාග දිනුවත් අතර ඉංග්‍රීසියෙන් ලියුවන් සිටියේ සුළු පිරිසකැයි ද සිතමි. කැනඩාව, ඇමරිකා එක්සත් ජනපදය, මහා බ්‍රිතාන්‍යය, ඔස්ට්‍රේලියාව, දකුණු අප්‍රිකාව බඳු රටවල අය පමණක් නොව ට්‍රිනිඩාඩ්හි ඉපිද එංගලන්තයේ වාසය කරන ඉන්දීය සම්භවයක් සහිත වි. එස්. නයිපෝල් ද එසේ ඉංග්‍රීසියෙන් ලියුවන් අතර ට බිණිය හැක. ඒ අතරම ගේව්‍රියෙල් ගාර්සියා මාර්ක්ස් (1956) බඳු ලේඛකයෝ ස්පාඤ්ඤ භාෂාවෙන් ලියුවෝ ය. ඊජිප්තු ජාතික නබීබ් මහරුද් (1988) ලියුවේ ඇරබි භාෂාවෙන් ය. 2006 දී නොබෙල් ත්‍යාග ය දිනූ මර්නාන් පමුක් ලියුවේ සිය මව්බස වූ තුර්කි භාෂාවෙන් ය. චීන බසින් ලියූ ගාවෝ ෂින් ජියෑ (2000), ජපන් බසින් ලියූ කෙන්සුටෝ (1994), රුසියන් බසින් ලියූ ඇලෙක්සැන්ඩර් සොල්සෙනිට්සයින් (1970), නොර්වේ බසින් ලියූ නවි හැමිසන් (1920), බඳු ලේඛකයන් අතුරින් සියළු දෙනාම ඉංග්‍රීසි දැන සිටියේ නැත. ඔවුන්ගේ නිර්මාණ ත්‍යාග පිරිනමන්නන්ගේ අවධානයට ලක් වූයේ වෙනත් පුද්ගලයන් විසින් ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කිරීමෙන් පසුවය.

විජිතා ප්‍රනාන්දු විසින් ශ්‍රී ලාංකික ලේඛකාවකගේ නව කතාවක් මෑතකදී ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන ලද බව සැල විය. ඇය කලින් ද සිංහලෙන්

GATEWAY

LAWYERS

- ### Advice on Legal Matters
- ### Business & Commercial
- ### Conveyancing - Sale or Purchase of Houses, Vacant Land, Units, Flats, Shops, Factories & Farms
- ### General, Medical or Enduring Powers of Attorney
- ### Wills & Estate Planning

Professional, Quality Service Assured

Senanie Kurukularatne LL.B, Grad Dip.LP
Barrister & Solicitor
Attorney -at- Law - Sri Lanka

Phone : 03 87869682
Fax : 03 87869681
Mobile : 0414 660 513
Email : gateway5@bigpond.net.au
17, Glenview Rise, Berwick, VIC 3806 Australia